



Boletín informativo de la ciudad

I G A



| | |
|--------------------------|--------|
| Población de Iga | 84,936 |
| Población de extranjeros | 6,109 |
| 7.19 % de la población | |
| Setiembre, 2024 | |



Guía para la vida cotidiana de los extranjeros

Publicado y editado por Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai e Iga-shi Tabunka Kyōsei-Ka
 Los artículos publicados en este boletín se han tomado del "Kōhō Iga" y otras publicaciones. Vea los boletines y otras informaciones por la web o facebook.

Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai
 ☎ 070-4455-4900



Iga-shi Tabunka Kyōsei-Ka
 ☎ 0595-22-9702



Información お知らせ

Se dejará de emitir tarjetas del seguro de salud a partir del 2 de diciembre

12月2日以降保険証の新規交付が終了します

Debido a modificaciones en la ley, a partir del 2 de diciembre de 2024, finalizará la emisión de las actuales tarjetas de seguro de salud "Kokumin Kenkō Hoken" y "Kōki Koreisha Iryō Hoken". El sistema está basado en el uso de tarjeta Myna Hoken sho como tarjeta de seguro de salud (Seguro de salud incorporado al My number).

◆ **Puede utilizar la tarjeta de salud que posee en manos hasta la fecha de caducidad**

Puede utilizar su tarjeta de salud por mas que la fecha de caducidad de su tarjeta sea posterior al 2 de diciembre.

◆ **Sobre el uso del Myna Hoken sho**

Incluso si tiene la tarjeta de seguro de salud que está dentro del periodo de validez, puede utilizar el "Myna Hoken Sho" en las instituciones médicas que cuentan con el sistema de confirmación de elegibilidad on-line.



◆ **¿Qué hacer después que el periodo de validez del seguro de salud caduque?**

Si tiene el Myna Hoken → Haga uso de su tarjeta Myna Hoken.

Si no tiene el Myna Hoken → Antes que caduque el periodo de validez de su seguro de salud, se le enviará un "Shikaku Kakunin sho" (certificado de confirmación de elegibilidad). Este reemplazará al seguro de salud y podrá atenderse al mostrarlo en la ventanilla de las instituciones médicas.

◆ **Si desea registrar el Myna Hoken**

Si no cuenta con la tarjeta My number → Debe solicitar la emisión de la tarjeta.

*Verifique cómo puede solicitar la tarjeta My number mediante la página web o en la sección Jūminka.  マイナンバー

Si cuenta con la tarjeta My number → Relice el registro para utilizar el My number como seguro de salud

*Verifique cómo realizar el registro mediante la página web o en la sección Jūminka.

◆ **Procedimiento para afiliarse o desafiliarse del seguro de salud "Kokumin Kenkō Hoken"**

El procedimiento para afiliarse al seguro de salud "Kokumin Kenkō Hoken" o desafiliarse para entrar al seguro de salud de la empresa continuará siendo necesario después del 2 de diciembre de 2024.

Inclusive para los usuarios del "Myna Hoken sho".

Para afiliarse al "Kokumin Kenkō Hoken" debe presentar un documento que compruebe la fecha que se desafilió o el "Shikaku Sōshitsu Shomeisho" y para desafiliarse debe presentar el documento que reemplaza al seguro de salud "Shikaku Kakunin sho" o "Shikaku Jōhō no Oshirase".

[Mayores informes]

Hoken Nenkin Ka ☎ 0595-22-9659

Jūminka ☎ 0595-41-2355 (Informaciones sobre el My Number)

Se abren las inscripciones para el "Hōkago Jidō Kurabu" 放課後児童クラブ利用希望者募集

[Destinado para] Estudiantes de primaria residentes en la ciudad, cuyos apoderados:

- Por motivos de trabajo no se encuentran en casa. ● Se encuentran enfermos por un largo periodo.
- Deben dar cuidados de enfermería a un familiar que vive junto, entre otros.

[Periodo de inscripción] Del 5 al 29 de noviembre de 3:00 p.m. a 6:00 p.m.

[Costo] 8,000 mil yenes mensuales. ※Será necesario un pago extra en las vacaciones de primavera, verano o invierno.

[Inscripciones] Obtenga el formulario de inscripción en cada hōkago jidō kurabu, sección Kodomo Mirai Ka o en las sucursales, rellénelo y preséntelo en el Hōkago Jidō Kurabu al que desea aplicar.

※Si las solicitudes exceden al número de vacantes habrá un sorteo. ※Para mayores detalles verifique la revista "Kōhō Iga".

※La inscripción, etc. para el Jidō Kurabu particular es diferente, comuníquese con cada Kurabu directamente para obtener más información.

[Mayores informes] Kodomo Mirai Ka ☎ 0595-22-9654

Impuesto del Mes

今月の納税

Impuesto del seguro de salud (kokumin kenkō hoken ze) 5to periodo

Plazo de pago: Lunes 2 de diciembre **[Informes]** Shū Zei Ka ☎ 0595-22-9612

Reajuste del impuesto a fin de año ねんまつちようせい 年末調整について

A las personas con un puesto de trabajo fijo se les deducirá el impuesto sobre ingresos de su salario mensual, que es descontado conforme al cálculo y la cantidad de dependientes que la persona tenga. (gensen choshū) Pero el impuesto descontado del salario es solo un valor determinado en una tabla guía. A final del año se calcula el valor correcto del impuesto descontado mensualmente del trabajador. De esta manera haciendo la contabilidad exacta del impuesto que debe ser devuelto o cobrado al trabajador. Esto es el Nen matsu chōsei.

¿Por qué hacer el CHŌSEI (reajuste)?

- ① La tabla de impuesto a recoger es para el salario que no tendrá cambios durante el año, realmente un salario puede sufrir cambios en el transcurso del año.
- ② Cuando hay algún cambio en los dependientes u otros cambios de impuesto descontados del salario, será corregido después de la fecha que se realizó la alteración. El impuesto descontado de los meses anteriores no podrá ser mas corregido.
- ③ Si tiene seguro de vida o seguro contra terremotos puede tener una reducción en el reajuste de fin de año.



Información sobre la regulación del tráfico por la maratón de la ciudad de Iga Ueno

い がうえの こうつうきせい 伊賀上野シティマラソン交通規制のお知らせ

El domingo 24 de noviembre, debido a la maratón de la ciudad Iga Ueno, habrá regulación en el tráfico según el paso de los maratonistas.

Las personas que vayan a transitar por la zona deberán prestar mucha atención a los guardias de seguridad y a los carteles informativos.

El tramo estará cerrado conforme a los horarios y tramos a continuación:

- ✓ Tramo ① y ② de 7:00 ~ 13:00
- ✓ Tramo ③ y ④ de 9:20 ~ 10:30
- ✓ Tramo ⑤ de 9:35 ~ 12:35

Pedimos su colaboración en no estacionar en las cercanías del camino de la maratón.

[Mayores informes]

Iga Ueno City Marathon Jikkō linkai Jimukyoku ☎ 0595-22-9635



Noviembre mes de la campaña de “Prevención del abuso infantil”

がつ じどうぎやくたいぼうしすいしんげっかん <11月は児童虐待防止推進月間>

El abuso infantil es la acción en la que los padres o apoderados maltratan física o psicológicamente al niño, la cual está estrictamente prohibida por la “Ley de prevención del Abuso Infantil y otros”.

[Ejemplos de abuso infantil]

- ✓ **Abuso Físico:** Golpear, apretar el cuello, ahogar, dejar encerrado en la habitación u otros.
- ✓ **Abuso Sexual:** Hacer juegos sexuales, mostrar videos o imágenes pornográficas, espiar mientras se bañan, tocar las partes íntimas, entre otros.
- ✓ **Negligencia o abandono:** Dejarlo sucio mucho tiempo, privación de alimentos o alimentación inadecuada, dejar encerrado en el carro, permitir que otras personas que vivan juntos maltraten al niño.
- ✓ **Abuso psicológico:** Ignorar o rechazar al niño, usar palabras hirientes hacia el niño.

[Diferencia entre la educación y el abuso]

◆ Educación⇒Consiste en desarrollar el carácter y los talentos de un niño, formándolos para la autonomía en la sociedad.

◆ Abuso⇒Es el acto de utilizar la fuerza obligando al niño a obedecer.

Es difícil mantener el control cuando se está enojado, podríamos pensar que estamos educando a nuestros hijos siendo que en realidad estamos maltratándolos.

Si tiene preocupaciones sobre la crianza de los hijos o si ve algún niño que aparenta haber sufrido abuso, por favor comuníquese con nosotros..

[Consultas] Jidō sōdanjo gyakutai taiō daiyaru ☎ 189

Kodomo Katei Shien Ka ☎ 0595-22-9609

Movimiento de concientización contra la violencia a la mujer じよせい たい ぼうりよく うんどう 女性に対する暴力をなくす運動

Del 12 al 25 de Noviembre, durante 2 semanas se llevará a cabo el movimiento de concientización contra la violencia a la mujer.

La violencia no se debe permitir, ni siquiera por parte de los más allegados. Violencia por parte de la pareja (DV), delito sexual o agresión sexual, prostitución, tráfico humano, acoso, entre otros, son grandes violaciones a los derechos humanos.

No se sienta sola, si está sufriendo algún tipo de violencia, consúlte por favor.

Kodomo Katei Shien Ka(consulta para la mujer)☎0595-22-9609 policía de Iga ☎ 0595-21-0110 DV sōdan navi ☎ #8008



Control del Desarrollo infantil

あかちゃんの健診と相談



Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

[Informes]

Control del Desarrollo Infantil ➔ Kodomo Katei Shien Ka ☎ 0595-41-1556 / Consulta Infantil ➔ Kosodate Shien Shitsu ☎ 0595-22-9665

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Control de 1 año y medio | 5 de noviembre y 10 de diciembre | 13:00 a 14:30, Haitopia Iga 4º piso |
| Control de 3 años y medio | 21 de noviembre y 19 de diciembre | Llevar: libreta mateno-infantil (boshi techō), cuestionario y formulario |
| Consulta infantil | 8, 11, 20 de nov. y 2, 6, 18 de dic. | Sobre medición física, nutrición, etc. Mayores informes consulte la web. |

Emergencias y Asistencia médica

きゅうきゅういりょう
救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, consulte a su médico de cabecera. Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Haga una cita antes de su visita y lleve su seguro de salud.

◆ **Clínica de emergencia de Iga-shi / TEL: 0595-22-9990**

【Departamento clínico】 Medicina Interna y Pediatría

【Dirección】 Iga Shi Kaminoshō 1700-1

【Hora】 lunes a sábado 20:00-23:00/

Domingo y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00

◆ **El centro de información médica de Mie (Mie ken Kyūkyū Iryō Jōhō Center)**

TEL: 059-229-1199

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.



◆ **Consulta sobre tratamiento médico**

☎ 0120-4199-22 (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24hrs)

Esta es una consulta gratuita sobre temas médicos y de salud 24/7. Puede preguntar cualquier cosa sobre salud física y mental, problemas médicos, cuidado infantil, servicio de enfermería, etc.

| Hospitales | Horario de atención | | |
|------------------------------------------------|---------------------|--------|-----------------------|
| Shimin ☎ 0595-24-1111 | Lun. a Vier. | | Sáb., Dom. y feriados |
| | 17:00 a 8:45 | | 8:45 a 8:45 |
| Nabari ☎ 0595-61-1100 | Lun. a Vier. | | Sáb., Dom. y feriados |
| | 17:00 a 8:45 | | 8:45 a 8:45 |
| Okanami ☎ 0595-21-3135 | Lun. | Miérc. | Dom. y feriados |
| | 17:00 a 9:00 | | 17:00 a 8:45 |
| | | | 9:00 a 8:45 |
| ※ Todos cierran en la mañana del día siguiente | | | |

Noviembre

| Domingo | Lunes | Martes | Miércoles | Jueves | Viernes | Sábado |
|----------------------|---------------|--------------|---------------|--------------|--------------|--------------|
| Excepto pediatría | | | | | 1 Shimin | 2 Nabari |
| 3 Okanami/Nabari | 4 Okanami | 5 Nabari | 6 Okanami | 7 Nabari | 8 Shimin | 9 Shimin |
| 10 Okanami | 11 Okanami | 12 Shimin | 13 Okanami | 14 Nabari | 15 Shimin | 16 Nabari |
| 17 Okanami/Nabari | 18 Okanami | 19 Nabari | 20 Okanami | 21 Nabari | 22 Shimin | 23 Shimin |
| 24 Okanami | 25 Okanami | 26 Shimin | 27 Okanami | 28 Nabari | 29 Shimin | 30 Nabari |

Asesoría y Consultoría

そうだんまどぐち
相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. Las consultas son gratuitas.

■ **Tabunka Kyōsei-ka**

Municipalidad, segundo piso

【A/A】 Lun-Vie 8:30 - 17:00

【Tel.】 0595-22-9702

【Ubicación】

Iga-shi, Shijūku cho 3184

■ **Iga-shi Tabunka Kyōsei Center**

【A/A】 Lun-Vie 9:00 - 17:00 (11/24 no habrá atención)

2do y 4to dom. De cada mes de 9:00 - 12:00

【Tel.】 0595-22-9629

【Ubicación】

Iga-shi, Marunouchi 500. Haitopia 4F



Facebook

Consultas con un "Especialista legal En Procedimiento Administrativos" (Gyōsei Shoshi Sōdan)

【Fecha】 8 de dic. de 9:30 a 12:00

【Lugar】 Tabunka Kyōsei Center

★ Debe sacar una cita

【Tel.】 0595-22-9702

【Hora】 Lun.-vier. 9:00-17:00

Información para la vida cotidiana

せいかつ
生活ヒント

Sobre la Tarjeta My number マイナンバーカードについて

- El período de validez del My Number emitido para residentes extranjeros es hasta la fecha de vencimiento de su período de visa.
- La fecha de la validez de su tarjeta My Number no es renovada automáticamente, aunque el período de visa sea renovado.
- Si usted amplió su período de permanencia, también debe ampliar el período de validez de su My Number.
- Si no fuera posible renovar el My Number Card debido al tiempo que demora la evaluación de renovación del período de permanencia: *Usted podrá ampliar la validez del My Number Card por hasta 2 meses presentando en la ventanilla de la municipalidad el Zairyu Card que esté con el sello «solicitando la ampliación del período de permanencia»* (Zairyu Kikan Kōshin Shinsei-chu - 在留期間更新申請中)
- En la ciudad de Iga, si pierde su tarjeta My number será necesario pagar una tarifa de reemisión de ¥1.000.

【Más informes en español】 ☎ 0120-0178-27



Sasayuri Kyōshitsu

ささゆり教室

Descanso el 23 de noviembre

Los estudiantes pueden encontrar apoyo para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa.

【Para】 Alumnos desde 5° de primaria a 3° de secundaria

【Día y hora】

Sábado / 14:00 - 16:00

【Lugar】 Iga-shi Sōgo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200 yenes / clase

【Informes】 Iga no Tsutamaru

☎ 0595-23-0912 / 📠 080-3590-7612

Iga Nihongo no Kai

いがにほんごの会

Descanso el 23 de noviembre

Para quienes quieran practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei. (JLPT)

【Días y horarios】

Miércoles / 19:30-20:40

Sábado / 19:00-20:30

【Lugar】 Iga-shi Sōgo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200 yenes / clase

【Informes】 Iga Nihongo no Kai

Jimukyoku 📠 090-3425-7099

Kanji Kyoushitsu

漢字教室

Descanso el 27 de noviembre

Estaremos practicando los "kanji de primaria" y sus significados de una forma divertida.

※Es necesario inscribirse.

【Para】 Alumnos desde 1° hasta 4° de primaria

【Día y hora】

Miércoles / 15:30 - 16:30

【Lugar】 Haitopia Iga, 4to piso

Iga-shi, Ueno Marunouchi 500

【Informes】 Kokusai Kōryu Kyōkai

📠 070-4455-4900

☀ Para obtener más información sobre las clases entre en contacto, verifique el facebook o la pag. web ☀

Avisos お知らせ

Bienvenido Bebé (Aula para padres primerizos)

ウエルカムベビー教室のご案内

Atenderemos sus consultas y brindaremos ayuda con los preparativos para recibir a su bebé, podrá aprender cómo bañar al bebé, ver exhibición de productos para bebés, etc.

【Fecha y Hora】 15 de diciembre (domingo)

① 9:10~10:30

② 11:00~12:20

【Lugar】 Haitopia Iga 4to piso

【Dirigido a】 Gestantes y sus familiares

【Vacantes】 8 grupos para cada horario (por orden de inscripción)

【Inscripciones】 Por teléfono a partir del 19 de noviembre

※No habrá intérpretes en esta clase.

【Consultas e inscripciones】

Kodomo Katei Shien Ka 📞 0595-41-1556



Consultas sobre temas de la vida cotidiana

暮らし何でも相談

Especialistas como abogados, contadores fiscales y otros, responderán a sus consultas sobre temas referentes a: despido injusto, problemas laborales, jubilación, impuestos, seguros, préstamos bancarios, compra de casa, reformas, etc.

【Fecha】 7 de diciembre (sáb.) 13:30 - 18:00

【Lugar】 Yume-polis Center

【Vacantes】 15 grupos aprox. (por orden de inscripción)

【Periodo de inscripción】 del 12 de noviembre al 3 de diciembre

※Las reservas deben realizarse por teléfono y las pueden hacer al número a continuación.

【Informes e inscripciones】 Kurashi Hotto Station Iga

☎ 0595-24-7198 (Atención sólo los mar. y jue. de 9:00 - 17:00)



Clase de Ceramica (Actividad para padres e hijos)

陶芸教室

Disfrute esta arte autentica de una forma fácil y divertida. Venga y cree una obra de acuerdo a su gusto.

【Fecha y Hora】 7 de diciembre (sáb.) 10:00 - 12:00

【Lugar】 Iga Yaki Dentō Sangyō Kaikan

(Dirección: Iga-shi, Marubashira 169-2)

【Dirigido a】 Alumnos de la escuela primaria en la ciudad de Iga junto a sus apoderados

【Costo】 ¥ 800 por persona.

【Vacantes】 20 grupos ※Si hay muchas solicitudes habrá sorteo

【Inscripciones】 Hasta el martes 19 de noviembre.

※ Entre en contacto con la sección a continuación y brinde su: dirección, nombre, nombre de la escuela, grado, tel. para contacto o realice la inscripción mediante la página web de la ciudad.

【Informes e inscripciones】 Shōgai Gakushū Ka

☎ 0595-22-9679 📧 gakushuu@city.iga.lg.jp



Aula de comida internacional "Comida Peruana"

世界の料理教室 "ペルー教室"



Copatrocinio por la "Asociación de Intercambio Internacional de la ciudad de Iga" (IIFA) y "Aoyama Harmony Forest". Hablarán sobre el Perú y prepararán: Lomo saltado (saltado de carne) y papa a la huancaína (papa sancochada con una crema un poco picante).

【Fecha】 14 de diciembre (sáb.) 10:00 ~ 14:00

【Lugar】 Aoyama Harmony Forest - Chōri Shitsu

(Dirección: Iga-shi, Tanao 3137-1)

【Dirigido a】 Personas de secundaria superior en adelante

【Costo】 ¥1.000 por persona (Incluye los ingredientes)

【Vacantes】 20 personas

※Por orden de inscripción hasta cubrir las vacantes.

【Traer】 Mandil, pañuelo para la cabeza, mascarilla.

【Inscripciones】 del 7 de noviembre hasta el 6 de diciembre

*Inscríbese mediante el código a continuación o llamando por tel. y brindando su: Nombre, dirección y teléfono.

【Inscripciones e informes】

Aoyama Harmony Forest 📞 0595-55-2255

